

TRN3101 Introduction to Interpreting

Code

TRN3101

Title

Introduction to Interpreting

Prerequisites

TRN 2101 Introduction to Translation; GEN 1100 English Speaking; GEN 1120 Academic Reading and Writing; evidence of Russian proficiency

Credits

3

Description

This course introduces the special nature of interpreting (translating orally) and the particular skills the interpreter must develop. It offers an overview of the responsibilities of interpreters in judicial, commercial, political, or educational settings. The course will explore the theory and history of interpreting as well as practice in interpreting, focusing on consecutive interpreting.

Outcomes

By the end of the course students should be able to: • recognize and manage aspects of interpreting such as register, gesture, dialect, tone, and deixis • interpret simultaneously, consecutively, and on sight in familiar settings • differentiate between translation and interpreting as translation acts • identify different types of interpreting and their particularities (medical, legal, conflict, etc.) • understand historical and theoretical developments in interpreting studies • work collaboratively on interpreting assignments

Assessment

60 % -first and second assessments

40 % -final assessment

Tentative course outline

Week1

Introductions; course overview

Week2

Translation vs. interpreting; stakes of interpreting; ethical responsibilities. Defining interpreting; types of interpreting.

Week3

Approaches to different forms of interpreting. Interpreter professions

Week4

Types of consecutive interpreting. Consecutive interpreting; public speaking

Week5

Approaches to interpreting studies. Interpreting models

Week6

Overview of healthcare interpreting. Overview of conference interpreting

Week7

Simultaneous interpreting vs. consecutive interpreting; contexts and challenges. Sight translation (in-class practice) Video 1 due

Week8

Memory activities and interpreting. Memory activities and interpreting Assessment 1

Week9

Cognitive processes; note-taking

Week10

Practical difficulties; "fidelity"; "accuracy"; "neutrality". Midterm

Week11

Development of the interpreter's role. Historical development of interpreting

Week12

Technology, translation, interpreting Video 2 due

Week13

Interpreting technology Assessment 2

Week14

Approaches to interpreter education Interpreting and translation in the language classroom

Week15

